

PALABRAS OSCURAS Y OSCURAS INTENCIONES
 EN LA *VITA HELIOGABALI: PENETRALE/
 PENETRALIA* (HA, *HEL.* 6, 6-7, 2)
 DARK WORDS AND DARK INTENTIONS IN THE *VITA
 HELIOGABALI: PENETRALE/PENETRALIA*
 (HA, *HEL.* 6, 6-7, 2)

JUAN RAMÓN BALLESTEROS SÁNCHEZ
 UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
 jrbalsan@upo.es

RESUMEN

Este estudio analiza las relaciones de varios textos procedentes de la *Historia Augusta* (A. 20.3, *Hel.* 6, 6-7, 2) con el género lexicográfico que floreció en la literatura latina del siglo IV d.C. El empleo del término *penetrare* (pl. *penetralia*) en una sección de la *Vita Heliogabali* sirve al

ABSTRACT

This study analyzes the relationships of various texts from the *Historia Augusta* (A. 20.3, *Hel.* 6, 6-7, 2) with the lexicographical genre that flourished in Latin literature of the 4th cent. CE. The use of the term *penetrare* (pl. *penetralia*) in a section of the *Vita Heliogabali* serves the author to include

autor para incluir estas relaciones en el proceso por medio del cual la *Historia Augusta* somete a una reformulación irónica a ciertos episodios de estas biografías imperiales.

these relationships in the process by which the *Historia Augusta* submits certain episodes of these imperial biographies to an ironic reformulation.

PALABRAS CLAVE

Ambarvalia; Amburbium; Historia Augusta; Lexicografía; Penetrале/Penetrалia.

KEYWORDS

Ambarvalia; Amburbium; Historia Augusta; Lexicography; Penetrале/Penetrалia.

Fecha de recepción: 14/12/2022

Fecha de aceptación: 05/05/2023

*Ea vero quae dixi praetextu verborum
adhibito quantum potui texi (Hel. 34, 3)*

LOS ESPECIALISTAS EN LA HISTORIA DEL IMPERIO ROMANO saben que la *Historia Augusta* es una fuente que hay que leer con cierta cautela: mejor ser prudente con las informaciones que proporciona esta colección tardía de biografías imperiales.¹ Con la HA – y es posible que más que con el resto de los testimonios historiográficos literarios que se conservan de la Antigüedad – se impone el recurso al paralelo. Ese es el asunto del texto que sigue. La definición de la condición de paralelo de la HA es un asunto mayor para el aprovechamiento como fuente histórica de las biografías de la HA. Esta situación genera ciertos problemas metodológicos. Para los intereses de la investigación que sigue, considero fundamental subrayar que el procedimiento obliga a realizar con la colección dos operaciones previas: ubicar su redacción en un contexto histórico determinado y definir el género literario al que pertenece. Una vez resueltos estos dos aspectos, se impone un tercer ejercicio que consiste en definir al

1. Cito la *Historia Augusta* según el texto de la edición Hohl, 1965 (= HA). Para identificar las diferentes *Vitae* de la colección utilizo las abreviaturas propuestas por el *Scriptorum Historiae Augustae Lexicon* de Lessing que son las adoptadas por la edición teubneriana de Hohl. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación “Discursos del Imperio II: Celebraciones del Imperio desde las provincias” (PID2021-125226NB-C21) del Ministerio de Ciencia e Innovación.

lector potencial del trabajo resultante.² Cualquier uso historiográfico mínimamente responsable de la HA exige un posicionamiento, siquiera parcial, ante estas cuestiones. Las dos primeras operaciones se han revelado como sumamente complicadas prácticamente desde los *Prolegomena* – una introducción metodológica – que compuso Isaac Casaubon para su edición de la HA (1603) y han dotado al estudio de la HA de un estupendo debate académico. Con el deseo de participar en este debate, el trabajo que sigue ofrece algunos testimonios sobre uno de los géneros que confluyen en la redacción de la HA y, a partir de él, desarrolla un argumento cronológico, inevitablemente impreciso, para proporcionar un contexto al menos literario a la HA. De modo específico propongo reunir algunos testimonios sobre el uso del género lexicográfico en la redacción de la *Historia Augusta*. En este sentido, considero particularmente relevante la aparición del término *penetrare* (pl. *penetralia*) en un pasaje concreto de la *Vita Heliogabali*.

1. EN BUSCA DE PALABRAS PERDIDAS: AMBURBIUM Y AMBARVALIA

En la HA se mencionan diferentes procesiones romanas. Con cierta regularidad podemos asistir en las páginas de las biografías imperiales al desarrollo de varios cortejos y desfiles tanto civiles como religiosos.³ En este caso, como en otros muchos, la descripción de estos acontecimientos en la HA denota un saber libresco de lo que se describe. Difícilmente podemos pensar que quien compuso la colección hubiera tenido un contacto con las procesiones antiguas que describe basado en un conocimiento práctico de la topografía pagana de la ciudad de Roma o de las ceremonias y festivales en cuestión.⁴ Obviamente, el fundamento de las declaraciones de la HA

2. Al respecto van Nuffelen 2017 resulta fundamental. Emplea el concepto de *over-reader*, “*who is aware of the distance between the ‘real author’ of the work and the ‘implied authors’*”.

3. Existen varias alusiones a procesiones imperiales en la *Historia Augusta*: Cómodo procesionó en dalmática (C. 8, 8), se alude al registro de las procesiones de Trajano, Antonino Pio y Marco Aurelio (OM 1, 4), Heliogábalo procesionó en cuadrigas tiradas por ciervos, leones o tigres (*Hel.* 28, 2). También hay una mención del *processus consularis* del 1 de enero que el propio Heliogábalo no quiso compartir con su primo Alejandro Severo (*Hel.* 15.5). He estudiado la procesión isíaca en la que participaba Cómodo (C. 9, 4-6) en Ballesteros, 2023.

4. Cf., por ejemplo, Mundt, 2012b que analiza brevemente el fantástico conocimiento que demuestra Flavio Vopisco – el más mentiroso de los 6 pseudónimos bajo los que el autor de la HA encubrió su trabajo (“*die letzte der sechs personae eines einzigen Verfassers ‚lügt‘ erwiesenermaßen am meisten in seinen Viten*”) – del teatro urbano de Roma en el famoso *tour* con el que se abre la *Vita Aureliani*. Vid. Long, 2002 y Behrwald, 2007.

sobre procesiones y rituales romanos se encuentra en el conocimiento erudito que al respecto le proporcionaron al biógrafo fuentes escritas anteriores.⁵

Por fortuna, es posible consultar alguna de estas fuentes también en la actualidad, lo cual nos permite comprender la manera de trabajar y la personalidad del autor de la colección. Con la intención de hacerlo, voy a reflexionar en este apartado sobre la aparición en un pasaje de la HA de dos términos relacionados con rituales procesionales tradicionales de la Roma antigua. Me refiero a la celebración de un *amburbium* y a la preparación de ciertos *ambarvalia*, dos ceremonias procesionales prescritas, al parecer, por los libros – quizá sibilinos – en el contexto de guerras contra pueblos del norte (suevos, sármatas y marcomanos) dirigidas por Aureliano poco antes de convertirse en emperador. Según el texto de la *Vita Aureliani*, el Senado de Roma elaboró un senadoconsulto para conjurar la amenaza de los bárbaros. Los acontecimientos posteriores, en los que tuvieron lugar una serie de ceremonias expiatorias, se desarrollaron del siguiente modo:

“Entonces fueron al templo, se consultó los libros, se leyeron en voz alta los versos, se purificó la ciudad [*lustrata urbs*], se cantaron los himnos sagrados, se celebró un *amburbium* [*amburbium celebratum*], se prometieron unos *ambarvalia* [*ambarvalia promissa*] y, de este modo, se cumplió lo prescrito”⁶

El *amburbium* era una ceremonia celebrada “el 2 de febrero en la que las víctimas antes de ser sacrificadas eran llevadas solemnemente en procesión en torno a la ciudad”⁷. Los *ambarvalia*, por su parte, constituían una “fiesta de purificación de los campos que se celebraba el 29 de mayo. Cada propietario llevaba a los tres animales componentes de una *suovetaurilia* en procesión alrededor de las mieses todavía sin madurar. Antes de proceder al sacrificio, dirigía una plegaria a Marte en la que pedía su protección sobre los campos, los rebaños y los miembros de la casa a fin de que la recolección resultase próspera, el ganado fecundo y las personas gozasen de salud”⁸. La denominación de ambos rituales presenta una relación obviamente etimológica

5. El autor de la HA carece de conocimientos propios sobre la ciudad por lo que recurre a los catálogos de las construcciones imperiales disponibles en otras fuentes (cf. Behrwald, 2007, p. 50: “*er auf eigene Kenntnisse der Stadt nicht zurückgreifen konnte*”).

6. A. 20, 3 ed. Hohl (= ed. Soverini, ed. Paschoud, 2002): *Itum deinde ad templum, inspecti libri, proditi versus, lustra<ta> urbs, cantata carmina, amburbium celebratum, ambarvalia promissa, atque ita sollemnitatis, quae iuebatur, expleta est*. La ed. Casaubon tampoco presenta variantes significativas para este texto (trae *sollemnitas* en lugar de *sollemnitatis*).

7. Contreras Valverde, Ramos Acebes & Rico Rico, 1992, p. 5.

8. Contreras Valverde, Ramos Acebes & Rico Rico, 1992, pp. 4-5.

en la que el prefijo *amb-* denota en el primer caso un recorrido alrededor de la ciudad (*urbs*) y de la cosecha (*arva*) en el segundo. Esta circunstancia invitó a varios comentaristas tardíos a tratar el significado de *amburbium* y *ambarvalia* a partir de referencias sobre *lustrationes* disponibles en Virgilio (Verg., *Ecl.* III 77, V 75-76; *Georg.* I 345): el lexicógrafo Pompeyo Festo en Macrobio y, sobre todo, Servio, el comentarista de Virgilio, que trató conjuntamente ambos conceptos – *amburbium* y *ambarvalia* – en sendos comentarios a las *Églogas*.⁹

La aparición de *amburbium* y *ambarvalia* en las prescripciones senatoriales de época de Aureliano recogidas por la HA es sorprendente por varias razones. Ante todo, es muy improbable que una norma senatorial estableciera públicamente el desarrollo de estos rituales de sabor arcaico, manifiestamente privados y que, por lo general, se practicaban en un contexto doméstico y bajo la dirección del *paterfamilias*.¹⁰ Por lo demás, creo evidente que los conceptos *amburbium* y *ambarvalia*, y con ellos las ceremonias procesionales que implicaban, formaron parte de aquel “*folklore savant*” lexicográfico que se desarrolló en la segunda mitad del s. IV y los inicios del s. V d.C.: la edad de oro de la gramática latina según la importante descripción de “*l’antiquité finissante*” que realizó Henri Irénée Marrou en su decisivo *Saint Augustin et la fin de la culture Antique*.¹¹ Sin duda, su incorporación al ceremonial expiatorio descrito en

9. Vid. Macr., *Sat.* III 5, 7: *Ambarvalis hostia est, ut ait Pompeius Festus, quae rei divinae causa circum arva ducitur ab his qui pro frugibus faciunt. Huius sacrificio mentionem in Bucolicis habet ubi de apotheosi Daphnidis loquitur: “Haec tibi semper erunt, et cum solemnia vota/ reddemus nymphis, et cum lustrabimus agros”* [Verg., *Ecl.* V 74-75], *ubi lustrare significat circumire. Hinc enim videlicet et nomen hostiae acquisitum est, ab ambiendis arvis; sed et Georgicorum libro primo: “Terque novas circum felix hostia fruges”* [Verg., *Georg.* I 345]; Serv., *Ecl.* III 77: *Ad “Cum faciam vitula pro frugibus ipse venito”: Cum sacrificavero. Et figurate “faciam vitula” ait ut “faciam ture, faciam agna”. Horatius “seu poscat agna sive malit haedo”* [Hor., *Od.* I 4]. *Dicitur autem hoc sacrificium ambarvale, quod arva ambiat victima. Hinc ipse in Georgicis “terque novas circum felix eat hostia fruges”, sicut amburbale vel amburbium dicitur sacrificium quod urbem circuit et ambit victima; Serv., Ecl. V 75: Ad “Et cum lustrabimus agros”: Sic supra “Cum faciam vitulam pro frugibus. Lustrare” hic circuire. Dicit enim ambarvale sacrificium.*

10. Cf. Cat., *Agr.* 141, donde se describen los rituales asociados a la *lustratio* por medio de *suovetaurilia* (*suovetaurilia circumagi*) de una finca privada. En Iara, 2016, p. 129 se analiza la relación de los *ambarvalia* con el festival suburbano de Dea Dia en los siguientes términos: “*On the one hand, the ambarvalia and the Dea Dia ritual were the same: the two rituals had the same aims, involved the same gods – above all Mars and the Lares – and took place during the same period of the year. On the other hand, however, they were not identical. The ambarvalia were the rituals carried out, supposedly by the paterfamilias, for the sake of individuals and their families. The Dea Dia ritual was its counterpart on a ‘large scale’ and carried out by the Arval Brethren for the collective good, that is, the welfare of the populus Romanus (pro salute rei publicae)*”.

11. Marrou, 1958, pp. 11, 141 y 410. En su comentario a la *Vita Heliogabali* para *Les Belles Lettres*, Robert Turcan habla también de la “*tradition pseudo-savante dont relève l’information de l’HA*” (Turcan, 2002, p. 176).

A. 20, 3 debe explicarse por el uso que en la HA se hace de estos comentarios del s. IV d.C. y por la afinidad del autor de la colección con los métodos de erudición por medio de los cuales fueron fabricados.¹² En este contexto erudito, en el que la categoría de la poesía ocupaba el lugar del conocimiento, “[o]n lisait Virgile non comme on contemple de haut un vaste paysage, mais comme on admire un collier de perles tenu entre les doigts, examinant chaque grain l’un après l’autre pour sa beauté propre”.¹³

Los gramáticos consideraban las palabras como las cuentas de un precioso collar literario. El ejercicio de buscar, coleccionar y describir las más exóticas y extrañas ofrecía al erudito la capacidad de vislumbrar significados y relaciones que podían plasmarse en una nueva orfebrería léxica de donde no habían de quedar excluidos los placeres de la polisemia engastada en mil juegos de palabras. En la *Vita Avidii* este aspecto irrumpe de modo espectacular con el memorable *Avidius Cassius avidus est* de una supuesta carta de Lucio Vero a Marco Aurelio (AC 1, 7), al que sigue poco después el sintomático *avidus vini* en la semblanza del usurpador (AC 3, 4). En la *Vita Pertinaci* se atisban también efectos similares en los que juegos anafóricos descubren la vocación retórica que hay detrás de la redacción de algunas secciones la HA.¹⁴ Este aspecto de la HA nos obliga a desarrollar estrategias de lectura muy atentas a la forma de los textos y a los equívocos generados por las mismas. También nos invita a observar con atención la posibilidad de que existan vínculos entre la HA y el género propiamente lexicográfico.

2. LAS INTERIORIDADES DE LA *HISTORIA AUGUSTA*: *HELIOGÁBALO IN PENETRALE*

En la HA, en efecto, es posible encontrar cierto gusto por los efectos de la combinación de algunas palabras rebuscadas y por sutiles desplazamientos semánticos.¹⁵ Mi intención en este apartado es analizar desde esta perspectiva la aparición del término

12. Syme, 1968, p. 86 ya situó al autor de la HA “in the ambience of the scholiast”. Grandes especialistas en la HA han señalado paralelos entre esta y Servio (cf. Syme, 1971, p. 6, n. 6; Domaszewski, 1920, p. 16), precisamente el uso del término *amburbium* es uno de ellos (cf. Syme, 1983, p. 138). Sobre la afinidad entre la HA y Servio: Cameron, 2011, p. 781. Rohrbacher, 2016, p. 38 también ha sugerido que algún escolio de Servio esté en el origen de noticias de la HA.

13. Marrou, 1958, p. 481.

14. Cf. Ballesteros, 2018, pp. 375-377 donde analizo P 14, 1-3. En todo el pasaje predominan términos relacionados con la percepción y la representación (*signa, imago, video, oculi, pupula, spectantibus*).

15. Una sección de Paucker, 1870 (pp. 114-118) está dedicada a los “*contra priscae Latinitatis auctorum ritu exemptive [...] vocabula usurpata*” de la HA.

penetrare (pl. *penetralia*) en un pasaje concreto de la *Vita Heliogabali*. Las ediciones críticas de este pasaje suelen dividir en dos capítulos diferentes el texto que aquí interesa: *Hel.* 6 y *Hel.* 7. A mi juicio, por encima de estas decisiones editoriales, el empleo en tres ocasiones del término da unidad al texto e invita a leerlo como un único desarrollo. Para entender la argumentación que se construye en todo el párrafo no debe despreciarse el juego léxico generado por cierta ambigüedad semántica de la palabra *penetrare/penetralia*, ni el hecho de que, en este mismo pasaje, el término esté arropado por otras voces de su misma familia etimológica (*penus, penitus*). El texto ha sido recientemente traducido al castellano del siguiente modo:

“6.6. Profanó los ritos del pueblo romano llevándose los objetos sagrados [*sacra p. R. sublatris penetralibus profanavit*]. 6.7. Quiso extinguir el fuego perpetuo. No solo quiso extinguir los cultos romanos, sino los de todo el mundo, pretendiendo una sola cosa, que el dios Heliogábalo fuese venerado en todas partes, e irrumpió en el santuario de Vesta [*in penum Vestae ... inrupit*], donde entran solo las vírgenes y los pontífices, él que estaba contaminado por todo tipo de contagio moral, en compañía de aquellos que se habían contaminado con él. 6.8. También intentó llevarse el secreto sagrado [*et penetrare sacrum est auferre conatus*] y al haber arrebatado como si fuese auténtica una vasija que la Vestal Máxima le había señalado para engañarle y no encontrar nada dentro de ella, la rompió arrojándola al suelo; no obstante, no quitó así nada al culto, porque se dice que se habían fabricado muchas iguales para que nadie nunca pudiese llevarse la auténtica. 6.9. A pesar de ello, se apropió de una imagen que creía que era el Paladio y la colocó en el templo de su dios engastada en oro. 7.1. También se inició en el culto de la Madre de los Dioses y se sometió al taurobolio a fin de arrebatar la imagen y los demás objetos sagrados que tienen profundamente escondidos [*quae penitus habentur condita*]. 7.2. También sacudió su cabeza entre fanáticos castrados y se ató los genitales e hizo lo que suelen hacer los galos, y trasladó al templo de su dios el símbolo sagrado que robó [*ablatumque sanctum in penetrare dei sui transtulit*].”¹⁶

16. HA, *Hel.* 6, 6 – 7, 2, trad. Velaza, 2022: [6, 6]: *Sacra p. R. sublatris penetralibus profanavit. [7] ignem perpetuum extinguere voluit. nec Romanas tantum extinguere voluit religiones, sed per orbem terrae, unum studens, ut Heliogabalus deus ubique coleretur et in penum Vestae, quod solae virgines solique pontifices adeunt, inrupit pollutus ipse omni contagione morum cum his, qui se polluerant. [8] et penetrare sacrum est auferre conatus cumque seriam quasi veram rapuisset, quam[q] virgo maxima falso[m] monstraverat atque in ea nihil reperisset, adpl[a]osam <f>regit; nec tamen quicquam religioni dempsit, quia plures similes factae dicuntur esse, ne quis veram unquam possit auferre. [9] haec cum ita essent, signum tamen, quod Palladium esse credebat, abstulit et auro vinctum in sui dei templo locavit. [7,1] Matris etiam deum sacra accepit et tauroboliatus est, ut typum eriperet et alia sacra, quae penitus habentur condita. [2] iactavit autem caput inter praecisos fanaticos et genitalia sibi devi<n>xit et omnia fecit, quae Galli facere solent, ablatumque sanctum in penetrare dei sui transtulit.*

El pasaje presenta un *crescendo* de noticias sobre decisiones relativas a lo que viene siendo calificado como política religiosa del emperador Heliogábalo.¹⁷ En la primera parte, históricas profanaciones por parte del emperador de ceremonias y reliquias del tradicional culto de Vesta (*sublatis penetralibus, penetrale sacrum [...] auferre*) esconden, al parecer, un único hecho histórico reconocible: el traslado del Paladio desde el templo de Vesta al del Dios Heliogábalo en el Palatino en el contexto de una ceremonia de hierogamia entre ambos.¹⁸ En la segunda, la HA describe inicialmente diferentes actitudes del emperador con respecto al culto de Mater Magna antes de perderse en reflexiones pseudoeruditas inspiradas por un topónimo. Desde el punto de vista informativo el texto es un buen ejemplo del tono de toda la *Vita Heliogabali* que se caracteriza por la pésima calidad de las noticias históricas que contiene – *erfunden oder verfälscht*, según uno de sus comentaristas –.¹⁹ Pero desde el punto de vista narrativo, el párrafo también desarrolla una historia: el emperador – cleptómano, ridículamente torpe y tan corrompido como el anónimo entorno del que se hace acompañar – está decidido a monopolizar la religión de Roma. Arrebata con violencia los recónditos *penetralia* del templo de Vesta que contagia y se pliega a ciertas fórmulas degradantes en las ceremonias de Mater Magna (*omnia fecit quae Galli facere solent*). Finalmente parece culminar con éxito alguno de sus esfuerzos (*ablatumque sanctum in penetrale dei sui transtulit*). Toda la historia es presentada con la imprecisión característica de la HA. La aparición de *penetrale/penetralia* con acepciones levemente diferentes al inicio, en el desarrollo y en la conclusión del texto puede ser una pista para establecer alguno de los sentidos que el “*gelehrte Antiquar*”²⁰ que lo compuso deseó ocultar por medio de ciertas herramientas retóricas. En primer lugar voy a reconstruir el sentido del término para conocer los valores del mismo que estaban a disposición del autor de la HA cuando lo empleó. En segundo lugar, voy a proponer una interpretación del texto en función de los sentidos plurales que la palabra tuvo en el momento en que se estaba redactando la HA.

Penetrale/penetralia es, en cierto modo, una palabra polisémica y, por lo tanto, algo oscura. No es, desde luego, particularmente exótica, pues la encontramos

17. Sobre este asunto, en general, Turcan, 1985.

18. Optendrenk, 1969, p. 21 y Zinsli, 2014, p. 362. Herod., V 6, 3-5 proporciona la descripción de la hierogamia propiciada por el emperador.

19. Frey, 1989, p. 11. Tan solo las informaciones sobre los últimos momentos de Heliogábalo parecen remontarse a una buena fuente contemporánea y pueden salvarse de esta acusación.

20. Optendrenk, 1969, p. 39.

empleada en muchos autores latinos anteriores y contemporáneos de la HA.²¹ El término define en principio un lugar recóndito, sagrado y accesible solo para iniciados de naturaleza primordialmente – aunque no exclusivamente – religiosa. Con este sentido suele traducirse como santuario que es el valor que se supone en el tercer uso de la palabra en el pasaje de la *Vita Heliogabali* que nos interesa (*in penetrabile dei sui*). También sirve para definir los objetos sagrados custodiados en ese lugar y, por extensión, los secretos que alberga el santuario así como los ritos que se asocian a tales objetos. Ese es el sentido que suele darse a los dos primeros usos del término en el pasaje que estoy analizando (*sublatis penetralibus, penetrabile sacrum*).²² Aunque el término lo encontramos relacionado frecuentemente con el culto de Vesta y con su templo romano – Liv., XXVI 27, 14; Verg., *Aen.* II 296-297; Lucan., II 127; Lact., *Inst.* III 20.1 –, también puede emplearse referido a otros espacios específicos: el Pritaneo de Cízico (Liv., XLI 20, 7), los santuarios de Samotracia (Liv., XLV 5, 4), los templos de Isis de Corinto y Roma a los que tuvo acceso Lucio (Apul., *Met.* XI 7, 1 y 23, 4), el templo de Apolo del Palatino (Calp., *Ecl.* IV 158),²³ los templos de Menfis (Claud., *IV Cons. Hon.* 570-572), el santuario de Apolo en Delfos (Lucan., V 70; Avien., *Perieg.* 7), los templos de Bona Dea y de Venus (Lact., *Inst.* III 20, 1). El valor topográfico y su derivado metonímico es predominante en las fuentes literarias y, posiblemente, también en el uso corriente: una *tabella defixionum*, por ejemplo, nos ha conservado el juramento *per cistas penetrales*.²⁴ No obstante, en autores del s. IV d.C., *penetrabile/penetralia* también se emplea para designar otros espacios íntimos y reservados al margen del universo religioso. Macrobio lo usa en los *Saturnalia* para tratar asuntos como los misterios de la poesía (I 24, 13: *aditu doctorum cultu celebranda praebeamus reclusa penetralia*), de la literatura (V 18, 1: *quae de Graecarum litterarum penetralibus eruta nullis cognita sunt*) o de la filosofía (VII 1, 5: *ut tantum intra suum [philosophiae] penetral aestimes adorandum*), el espacio doméstico reservado de la

21. He identificado usos de *penetrabile/penetralia* en Tito Livio, Lucano, Pompeyo Festo, Apuleyo, Calpurnio Sículo, Macrobio, Servio, Claudiano, Avieno, Lactancio y Agustín.

22. Este es un sentido obviamente derivado del anterior. Esta circunstancia ya la señaló Isaac Casaubon cuando se topó con la necesidad de precisar el significado del concepto en las dos notas que le dedica. Cf. Casaubon, 1603, p. 323 (a *Sublatis penetralibus*): *simulacris vel ceteris rebus quae pro simulacris colebantur. Haec penetralia et inspexit et tractavit et loco etiam movit in dei Heliogabalia templum omnia conferens; ibid.* (a *Et penetrabile sacrum*): *palladium, quod fatale pignus imperii Rom. vocat Livius lib. XXVI plura de eo Herodianus.*

23. Quizás el propio palacio imperial. Las *Églogas* de Calpurnio Sículo suelen datarse en época neroniana, aunque una datación más tardía, en tiempos de Severo Alejandro, también tiene defensores, cf. Champlin, 1978 y Birley, 1997, pp. 2752-2753.

24. Blänsdorf, 2012, nº 5. Debo esta referencia a la Dra. Sofia Bianchi Mancini.

materfamilias (V 17, 3: *non solum de penetralibus reverentiae matronalis educitur*; VII 1, 2: *quaedam et plus nimio reverenda materfamilias penetralibus eius contineatur*) o el seno materno en el que se forma el feto (V 11, 16: *nam postquam sanguis ille opifex in penetralibus suis omne corpus effinxit atque aluit*).²⁵ Agustín, en las *Confesiones* (X 8, 15), califica de *penetralem amplum et infinitum* su insondable memoria y los recónditos secretos que allí se guardan y que él mismo desconoce. Parece, pues, que los significados de *penetralem/penetralia* fueron evolucionando con el tiempo y que el término pasó de significar la intimidad de los templos a referir el fuero interno del propio ser humano. Esta circunstancia – y el empleo que daban a la palabra grandes autores de la literatura latina – puede explicar que *penetralem/penetralia* se convirtiera en objeto de interés anticuario por parte de los lexicógrafos latinos. El *De verborum significatu* de Pompeyo Festo aborda al menos en cuatro voces distintos sentidos asociados al concepto: s.v. ‘*penus*’ (*vocabatur locus in aede intimus*), s.v. ‘*penetralem sacrificium*’ (*dicebatur quod in interiore parte sacrarii conficiebatur. Unde et penetralia eiusque dicuntur, et penes nos, quod in potestate nostra est*), s.v. ‘*penetralia*’ (*sunt penatium deorum sacraria*) y s.v. ‘*penetrare*’ (*penitus entrare*).²⁶ Como vemos, en el diccionario de Festo *penetralem/penetralia* se consolida como un término religioso y sacral frente a las evoluciones estilísticas de Macrobio o Agustín. Se subraya también que el espacio que describe es profundo e interior.

Desde mi punto de vista, la concentración del término en el pasaje de la *Vita Heliogabali* puede interpretarse como un elemento más de la erudición del autor de la HA. Es posible, además, entender el uso que del mismo se hace en el pasaje como un ejemplo de la creatividad irónica con la que el autor desarrolla los asuntos propiamente eruditos que aparentemente constituyen el asunto de su trabajo. En el caso concreto de *Hel.* 6, 6 – 7, 2 se intuye un juego alusivo sobre la hiperactividad sexual de Heliogábalo que reaparecerá más adelante y de modo más explícito en la biografía. *Penetralem/penetralia*, junto a *penus* y *penitus*, términos que pertenecen al campo semántico de lo profundo y lo oscuro, tiñen todo el pasaje de intenciones oscuras relativamente ambiguas que me propongo resumir en la siguiente propuesta de traducción:

“Profanó lo más sagrado del pueblo romano cuando tomó los *penetralia*. Quiso apagar el fuego perpetuo. Pero su deseo no era tanto el de acabar con las religiones romanas, sino el de esforzarse por un único fin: que por todo el orbe terrestre se rindiera culto universal al dios Heliogábalo. También irrumpió en lo profundo de Vesta, donde nada

25. Cf. Marina Sáez & Mesa Sanz, 1997, vol. 2, p. 831, s.v. ‘*penetral-*’.

26. Pomp. Fest., s.v.

más que vírgenes solitarias y pontífices solitarios pueden acceder y lo hizo mancillado con todo contagio en sus costumbres y junto a otros que también se mancillaban a sí mismos. Y también procuró llevarse consigo el sagrado *penetral* y cuando robó la vasija como si fuera la verdadera porque la virgen suprema se la dio para engañarlo, la rompió haciéndola añicos porque no encontró nada dentro. Pero esto no fue en perjuicio de la religión porque, según se dice, se habían fabricado muchas similares para que jamás nadie pudiera llevarse la verdadera. Así las cosas, una estatua que creyó que era el Paladio se la trajo y la encadenó con oro en el templo de su Dios. También se hizo con lo más sagrado de la madre de los Dioses y se taurobolizó para robar la imagen y el resto de cosas sagradas que tienen guardadas en lo profundo. También meneaba la cabeza entre fanáticos castrados, se ataba los genitales y hacía cuanto suelen hacer los *galli* y metió en el *penetral* de su dios el objeto sagrado que se había llevado”.

La posibilidad de que la imagen de Mater Magna (el *sanctum* del texto) fuera un betilo, las diferentes asociaciones de *penetrare/penetralia* que vengo reuniendo (“el lugar más recóndito, más interior, más íntimo”, “objetos sagrados ocultos a la vista, reservados”) y las intenciones siempre alusivas del texto invitan a leer el pasaje como una construcción polisémica.

Para la *Vita Heliogabali* en general y para este pasaje en particular suelen aducirse paralelos historiográficos y vislumbrarse intenciones religiosas y políticas.²⁷ Errores flagrantes de contenido se plantean como fundamentales para entender el texto, a la vez que se buscan relaciones del mismo con episodios, noticias y eventuales realidades contemporáneas a su redacción. Desde mi punto de vista, y sin que sea necesario prescindir de la naturaleza fundamentalmente historiográfica de las biografías de la HA, la interpretación de sus contenidos requiere, en primer lugar, la toma de conciencia por parte del comentarista de la naturaleza retórica del proyecto en su conjunto. La HA fue un ejercicio retórico que tomaba un género literario histórico y político, la biografía imperial, como materia prima para desarrollar una operación que en muchos casos era propiamente formal. En el caso que propongo la repetición del mismo término al que se dota de diferentes sentidos (diáfora) y la

27. Optendrenk, 1969, p. 14 busca relacionar las noticias del texto con episodios de finales del s. IV (la retirada del altar de la paz de la curia en el 382 d.C.) y vincula el texto con “*die heidnisch-senatorische Grundhaltung der HA*” (p. 31). Según Turcan, 2002, p. 172 “*Héliogabale incarne la dégradation du pouvoir impérial et la décadence de Rome (en préfigurant la rupture de Constantin [...])*”. Zinsli, 2014, p. 401 propone que la estrategia de la HA procura “*Heliogabal einen aggressiven Monotheismus nach dem Vorbild des Christentums des späten 4. Jhdts. zuzuschreiben*”. Una lectura original del reinado de Heliogábalo desde una revisión de estos mismos términos en Corsi Silva, 2019. Zinsli, 2014 no ha identificado ninguna relación con fuentes lexicográficas en el pasaje que aquí analizo.

construcción de expresiones que permiten más de una interpretación (anfibología) son las figuras retóricas que pueden estar en el centro de los intereses que han llevado a fabricar este pasaje. En segundo lugar, creo que es posible situar el texto en el cosmos de la literatura lexicográfica que contemporáneamente se proponía recuperar palabras y significados. Pero la HA no se conforma con el gesto arqueológico de recuperar un término. El lector de estas biografías siempre debe contemplar la posibilidad de que cada palabra encierre algo más.

BIBLIOGRAFÍA

- Ballesteros, Juan R. (2018). Una cigüeña en una higuera, un potro en un tejado, el espejo de Didio Juliano y la máscara de Heligábalo. Bienvenidos al mundo religioso de los siglos II y III d. C. ... según la *Historia Augusta*. *ARYS*, 16, pp. 367-392.
- Ballesteros, Juan R. (2023). Ancient and Modern Processions at the Limits of Isaac Casaubon's Patience". In Muñiz Grijalvo & Del Campo Tejedor, 2023, pp. 240-253.
- Behrwald, Ralf (2007). Die römischen Bautenkataloge der *Historia Augusta* und ihre Quellen. In Bonamente & Brandt, 2007, pp. 35-50.
- Birley, Anthony R. (1997). Marius Maximus. The Consular Biographer. *ANRW*, II, 34.3, pp. 2578-2757.
- Blänsdorf, Jürgen (2012). Die *Defixionum Tabellae* des Mainzer Isis- und Mater Magna-Heiligtums. Mainz: Lehmanns.
- Bleckmann, Bruno & Brandt, Hartwin (eds.) (2017). *Historia Augusta Colloquium Dusseldorpiense*. Bari: Edipuglia.
- Bonamente, Giorgio & Brandt, Hartwin (eds.) (2007). *Historia Augustae Colloquium Bambergensis. Atti dei Convegni sulla Historia Augusta*. Bari: Edipuglia.
- Cameron, Alan (2011). *The Last Pagans of Rome*. Oxford: Oxford University Press.
- Casaubon, Isaac (1603). In *Aelium Spartianum, Iulium Capitolinum, Aelium Lampridium, Vulcatium Gallicanum, Trebellium Pollionem et Flavium Vopiscum Emendationes ac Notae*. París: Ambrosium Drouart.
- Champlin, Edward (1978). The Life and Times of Calpurnius Siculus. *Journal of Roman Studies*, 68, pp. 95-110.
- Contreras Valverde, José, Ramos Acebes, Gracia & Rico Rico, Inés (1992). *Diccionario de la religión romana*. Madrid: Clásicas.
- Corsi Silva, Semíramis (2019). Heliogábalo vestido divinamente. A indumentaria religiosa do imperador sacerdote de Elagabal. *ARYS*, 17, pp. 251-276.
- Domaszewski, Alfred v. (1920). *Der Staat bei den Scriptoribus historiae Augustae*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Frey, Martin (1989). *Untersuchungen zur Religion und zur Religionspolitik des Kaisers Elagabal*. Stuttgart: Franz Steiner.
- Hohl, Ernestus (ed.) (1965). *Scriptores Historiae Augustae*. Leipzig: Teubner.
- Iara, Kristine (2016). Moving In and Moving Out. Ritual Movements between Rome and its *Suburbium*. In Östenberg, Malmberg & Bjørnebye, 2016, pp 125-132.
- Lindsay, Wallace Martin (ed.) (1913). *Pompeyo Festo, De verborum significatu quae supersunt cum Pauli Epitome*. Leipzig: Teubner.
- Long, Jaqueline F. (2002). Bygone Rome in the *Historia Augusta*. *Syllecta Classical*, 13, pp. 180-236.
- Marina Sáez, Rosa M.^a & Mesa Sanz, Juan Francisco (1997). *Concordantia Macrobianae. A Concordance to the Saturnalia of Ambrosius Theodosius Macrobius*, 3 vols. Hildesheim, Zürich & Nueva York: Olms-Weidmann.

- Marrou, Henri-Irénée (1958). *Saint Augustin et la fin de la culture antique*. París: de Boccard.
- Mundt, Felix (ed.) (2012a). *Kommunikationsräume im kaiserzeitlichen Rom*. Berlín: De Gruyter.
- Mundt, Felix (2012b). Rom als Bühne bei Cassius Dio, Herodian und in der *Historia Augusta*. In Mundt, 2012a, pp. 173-194.
- Muñiz Grijalvo, Elena & Del Campo Tejedor, Alberto (eds.) (2023), *Processions and the Construction of Communities in Antiquity. History and Comparative Perspectives*. Londres & Nueva York: Routledge.
- Optendrenk, Theo (1969). *Die Religionspolitik des Kaisers Elagabal im Spiegel der Historia Augusta*. Bonn: Rudolf Habelt.
- Östenberg, Ida, Malmberg, Simon & Bjørnebye, Jonas (eds.) (2016). *The Moving City. Processions, Passages and Promenades in Ancient Rome*. Londres, Oxford, Nueva York, Nueva Delhi & Sydney: Bloomsbury.
- Paschoud, François (ed., trad. fr., com.) (2002). *Histoire Auguste. Tome V. Ier partie. Vies d'Aurélien et Tacite*. París: Les Belles Lettres.
- Paucker, Carl (1870). *De latinitate scriptorum Historiae Augustae. Meletemata ad apparatus vocabulorum spectantia*. Dorpt: G. Glaeser.
- Rohrbacher, David (2016). *The Play of Allusion in the Historia Augusta*. Madison: UWP.
- Syme, Ronald (1968). *Ammianus and the Historia Augusta*. Oxford: Oxford University Press.
- Syme, Ronald (1971). *Emperors and Biography. Studies in the Historia Augusta*. Oxford: Oxford University Press.
- Syme, Ronald (1983). *Historia Augusta Papers*. Oxford: Oxford University Press.
- Turcan, Robert (1985). *Héliogabale et le sacre du soleil*. París: Albin Michel.
- Turcan, Robert (ed., trad. fr., com.) (2002). *Histoire Auguste. Tome III. Ier partie. Vies de Macrin, Diaduménien, Héliogabale*. París: Les Belles Lettres.
- van Nuffelen, Peter (2017). The Highs and Lows of Biography. In Bleckmann & Brandt, 2017, pp. 175-187.
- Velaza, Javier (trad. cast., com.) (2022). *Historia Augusta*. Madrid: Cátedra.
- Zinsli, Samuel Ch. (2014). *Kommentar zur Vita Heliogabali der Historia Augusta*. Bonn: Rudolf Habelt.